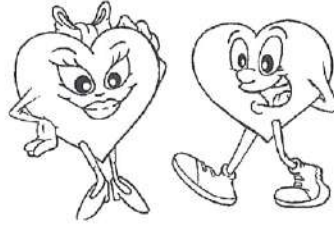


## 16. SUR LES AMANTS

### LE TEXTE



Ἐν ἰσchioῖς μὲν ἵπποι  
Πυρὸς χαραγμὰ ἔχουσιν.  
Καὶ Παρθίους τις ἀνδρᾶς  
ἐγνώρισεν τιαραῖς.  
Ἐγὼ δὲ τοὺς ἔρωντας  
Ἰδὼν ἐπιστάμ' εὐθύς  
ἔχουσι γὰρ τι λεπτόν  
Ψυχῆς ἔσω χαραγμὰ.

*Anacréon, Poème LIII, « Sur les amants »*

### VOCAULAIRE

ἰσχιος, ἰσχιου, ὄ	la croupe
ἵππος, ἵππου, ὄ	le cheval
πυρ, πυρος, το	le feu
χαραγμα, ας, ἦ	la cicatrice, la marque
Παρθιος, Παρθια, Παρθιον	parthe
τις, τις, τι (G. τινος)	quelqu'un, quelque chose (pronom)
άνηρ, άνδρος, ὄ	l'homme
γνωριζω	je reconnais
τιαρα, τιαρας, ἦ	la tiare
ἐπισταμαι	je sais que
εὐθύς	aussitôt
έχω	j'ai, <u>je porte</u>
ὄραω (είδον)	je vois

ἴδων	part. ao. A. NMsg ὄραω
ἔρων, ἔρωντος, ὄ	<u>l'amoureux</u> , l'amant
τις, τινά, τι (G. τινός)	un, une (déterminant)
λεπτός, ἡ, ον	subtil, fin
χαραγμά, ας, ἡ	cicatrice
ἔσω + G.	dans le fond de
ψυχή, ψυχῆς, ἡ	l'âme

## ANALYSES

- ἰσχυροῖς < ἰσχυρός, οῦ, ὄ, le camp, D m pl, c phrase. ἔν + D.
- ἵπποι < ἵππος, οῦ, ὄ, le cheval, N m pl, SP n.
- Πυρός < πῦρ, πυρός, τῶ, le feu, G m sg c n χαραγμά
- ἔχουσιν < ἔχω, ἔχαι, ind prés A 3<sup>e</sup> p. pl v p n.
- ἀνδρας < ἀνήρ, ἀνδρός, ὄ, l'homme, G m pl c D n. ἔγνωσαν
- ἐγνωρίσαν < γνωρίζω, je reconnais, ind. ao. A 3<sup>e</sup> p. sg, v p n.  
(auxiliaire gnominique = jérédité = présent)
- τιαραῖς < τιαρά, ας, ἡ, la tiare, D f pl, c phrase
- τοῦς ἔρωντας < ἔρων, ἔρωντος, ὄ, l'amoureux, A c m pl  
c D n de ἴδων
- ἴδων < ὄραω (ao. εἶδον) : je vois, part. ao. A. -  
N m sg. épithète du sujet
- λεπτον < λεπτός, ἡ, ον, subtil, G m sg épith. de  
χαραγμά
- ψυχῆς < ψυχή, ἡς, ἡ, l'âme, G f c. prés. ἔσω + G.

## TRADUCTION

### COMMENTAIRES

1. Par quel unique mot Anacréon exprime-t-il cette blessure de l'amour ?

*Χαράγμα (cicatrice) au dernier vers, dernier vers.*

2. Ἐν ἰσχυοῖς μὲν ἵπποι πυρός χαράγμα ἔχουσιν. De quoi s'agit-il ?

*Autrefois, les chevaux de compétition étaient marqués au fer sur le cou.*

3. Relevez une caractéristique poétique formelle de ce texte.

*Chaque vers comporte le même nombre de syllabes : 7.*

4. Παρθίους: de qui s'agit-il exactement ?

*Les Parthes apparemment c'est un puissant empire politique et culturel de l'autorité en Perse, Iran et Irak anciens!*

5. τιαραῖς : de quoi s'agit-il exactement ?

*La tiare était une sorte de couronne perse.*

6. Anacréon s'octroie un don dans ce poème. lequel ?

*Seul serait capable de déceler un signe intérieur : l'amour est une cicatrice de l'âme.*